Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyszedł więc naprzeciw Asy i powiedział do niego: Słuchajcie mnie, Aso, cała Judo i Beniaminie! JAHWE będzie z wami, gdy wy będziecie z Nim, a jeśli będziecie Go szukać, pozwoli wam się znaleźć, lecz jeśli Go opuścicie, (i On) was opuści.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszedł on zatem naprzeciw Asy i powiedział: Słuchajcie mnie, Aso, cała Judo i Beniaminie! JAHWE będzie z wami, jeśli wy będziecie z Nim. Jeśli będziecie Go szukać, pozwoli wam się znaleźć, lecz jeśli Go opuścicie, i On was opuści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł on naprzeciw Asy, i powiedział mu: Słuchajcie mnie, Aso i całe *pokolenie* Judy i Beniamina. JAHWE *jest* z wami, dopóki jesteście z nim. Jeśli go szukać będziecie, znajdziecie go, ale jeśli go opuścicie, on opuści was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wyszedłszy przeciw Azie rzekł mu: Słuchajcie mię, Aza i wszystko pokolenie Judowe i Benjaminowe! Pan był z wami, pókiście byli z nim, a jeźli go szukać będziecie, znajdziecie go: ale jeźli go opuścicie, opuści was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyszedł przeciw Asa i rzekł mu: Słuchajże mię, Asa i wszytek Juda, i Beniamin: JAHWE z wami, żeście z nim byli. Jeśli go szukać będziecie, najdziecie, a jeśli go opuścicie, opuści was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł on naprzeciw Asie i rzekł mu: Posłuchajcie mnie, Aso i wszyscy z Judy i Beniamina! Pan jest z wami, gdy wy jesteście z Nim. Jeśli Go będziecie szukać, pozwoli wam się znaleźć, a jeśli Go opuścicie i On was opuści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł przeto naprzeciw Asy i rzekł do niego: Słuchajcie mnie, ty Aso i wy wszyscy Judejczycy i Beniaminici! Pan jest z wami, jeżeli wy jesteście z nim, a jeżeli go szukacie, pozwoli wam się znaleźć, lecz jeżeli go opuścicie i On was opuści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedł naprzeciw Asy i powiedział do niego: Słuchajcie mnie, Aso i wszyscy Judejczycy i Beniaminici! JAHWE będzie z wami, jeśli wy z Nim będziecie. Jeśli będziecie Go szukać, pozwoli się wam znaleźć, lecz opuści was, jeśli wy Go opuścicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszedł on naprzeciw Asy i powiedział do niego: „Posłuchaj mnie, Aso, cała Judo i Beniaminie! JAHWE jest z wami, jeśli wy jesteście z Nim. Jeśli Go szukacie, pozwala się wam znaleźć, lecz jeśli Go opuścicie, i On was opuści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się on do Asy i rzekł do niego: - Słuchajcie mnie, ty Aso oraz całe [pokolenie] Judy i Beniamina! Jahwe jest z wami, dopóki wy jesteście z Nim. Jeśli Go szukać będziecie, pozwoli się odnaleźć, ale jeśli Go opuścicie, wtedy i On was opuści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він вийшов на зустріч Асі і всьому Юді і Веніяминові і сказав: Послухайте мене, Асо і ввесь Юдо і Веніямине. Господь з вами, коли ви є з ним, і якщо шукатимете Його, дасться знайти вам, і якщо оставите Його, Він оставить вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyszedł naprzeciw Asy i mu powiedział: Słuchajcie mię, Aso i cały Judo, i Binjaminie! Pan był z wami, dopóki byliście z Nim; i jeżeli Go będziecie szukać znajdziecie go; ale jeśli go opuścicie opuści was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedł on więc przed Asę i rzekł do niego: ”Posłuchaj mnie, Aso, oraz cała Judo i Beniaminie! JAHWE jest z wami, dopóki wy jesteście z nim; i jeśli będziecie go szukać, da się wam znaleźć, lecz jeśli go opuścicie, on opuści was. |

1. 1) <x>130 28:9</x> [↑](#footnote-ref-2)